

新陆诗丛·外国卷

Else Lasker-Schüler

Ausgewählte Gedichte von Else Lasker-Schüler

拉斯克－许勒诗选

[德] 拉斯克－许勒 著 谢芳 译



重庆大学出版社

Else Lasker-Schüler

Ausgewählte Gedichte von
Else Lasker-Schüler

拉斯克－许勒诗选

谢芳 译

重庆大学出版社

图书在版编目（CIP）数据

拉斯克－许勒诗选 / （德）拉斯克－许勒著；谢芳译

—重庆：重庆大学出版社，2012.6

（新陆诗丛·外国卷）

ISBN 978-7-5624-6699-4

I. ①拉… II. ①拉… ②谢… III. ①诗集-德国-

现代 IV. ①I516.25

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第113907号



拉斯克－许勒诗选 lasike xule shixuan

[德] 拉斯克－许勒 著

谢芳 译

责任编辑 郝志坚

特约编辑 赵志明

装帧设计 陆智昌

重庆大学出版社出版发行

出版人 邓晓益

社址 （401331）重庆市沙坪坝区大学城西路21号

网址 <http://www.cqup.com.cn>

印刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

开本：850×1168 1/32 印张：12 字数：225千

2012年7月第1版 2012年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-6699-4 定价：68.00元

本书如有印刷、装订等质量问题，本社负责调换

版权所有，请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书，违者必究

目 录

有关埃尔泽·拉斯克－许勒的《文学创作与文献》的边注	
[瑞士] 弗里德里希·迪伦马特	_1
译序	_5

冥河 (1902)

1. 母亲	_13
2. 逃离世界	_15
3. 忌妒	_16
4. 春天	_18
5. 黑波瓦内	_20
6. 我羞涩的红	_22
7. 本能	_23
8. 小牧笛曲	_24
9. 性爱的神经	_25
10. 冬夜	_27
11. 五月的玫瑰	_28

12. 然后 _30
13. 傍晚 _31
14. 离异 _32
15. 狂欢 _33
16. 发烧 _35
17. 存在 _36
18. 感官迷醉 _37
19. 他的血液 _38
20. 厄洛斯 _39
21. 你的风暴之歌 _41
22. 被涂圣油者之歌 _43
23. 清凉 _45
24. 混乱 _46
25. 我的目光 _48
26. 青春的悲伤 _49
27. 人世痛苦 _51
28. 我的戏剧 _52
29. 爱情的星星 _54
30. 黑色的星星 _55
31. 堕落的天使 _56
32. 我的孩子 _59
33. 'Αθάνατοι _61
34. 自杀 _63
35. 濒死的人 _65

- 36. 青春 _66
- 37. 国王的意志 _67
- 38. 民歌 _69
- 39. 给你 _71
- 40. 疲倦 _73
- 41. 过错 _74
- 42. 不幸的恨 _75
- 43. 痛定思痛 _77
- 44. 我的舞曲 _78
- 45. 狗的日子 _79
- 46. 悲歌 _80
- 47. 流浪汉 _83
- 48. 我的两片嘴唇曾经是甜樱桃 _85
- 49. 两个人 _86
- 50. 我的血液里曾经有过一次退潮 _88
- 51. 开端 _90

第七日 (1905)

- 52. 爱的飞翔 _95
- 53. 我们俩 _96
- 54. 爱 _97
- 55. 梦 _99
- 56. 玛格丽特 _100

- 57. “在它自己的血液里飘浮的小鸽子” _101
- 58. 我们骄傲的歌 _104
- 59. 我们的爱情之歌 _105
- 60. 雾 _107
- 61. 学生时代 _109
- 62. 秘密 _111
- 63. 回声 _113
- 64. 夏娃之歌 _115
- 65. 五月的雨 _117
- 66. 我寂静的歌 _118
- 67. 我的民族 _123
- 68. 我的死亡之歌 _125
- 69. 我们三个 _127
- 70. 我的爱情之歌 _129
- 71. 我的漫游之歌 _131
- 72. 最后一位 _132
- 73. 啊，我的充满痛苦的乐趣 _134
- 74. 最后一颗星星 _135
- 75. 斯芬克斯 _137
- 76. 世界末日 _139

我的奇迹 (1911)

- 77. 如今我的灵魂在微睡——_143
- 78. 抵达 _145
- 79. 和解 _146
- 80. 伊甸园的声音 _148
- 81. 死亡可能把我的心放在哪儿? _152
- 82. 轻声诉说——_154
- 83. 一张旧西藏壁毯 _156
- 84. 我悲伤 _157
- 85. 傍晚 _159
- 86. 并且寻找上帝 _160
- 87. 乡愁 _162
- 88. 我的母亲 _164
- 89. 间歇 _166
- 90. 致上帝 _167
- 91. 拿撒勒的玛丽 _168

希伯来叙事谣曲 (1913)

- 92. 亚伯 _173
- 93. 雅各 _175

94. 法老和约瑟 _176

95. 路得 _178

96. 书拉密 _179

献给我深爱的玩伴森纳·霍伊（1917）

97. 叙事谣曲 _183

98. 我的爱情之歌 _185

99. 爱情之歌 _187

100. 悲伤之歌 _190

戈特弗里德·贝恩（1917）

101. 献给异教徒吉泽黑尔 _195

102. 献给国王吉泽黑尔 _198

103. 响亮的钻石 _200

104. 游戏的王子之歌 _202

105. 献给老虎吉泽黑尔 _204

106. 啊上帝 _206

107. 听着 _207

108. 仅仅是你 _209

109. 献给野蛮人 _211

110. 啊我想离开世界 _213

汉斯·阿达尔贝特·封·马尔灿（1917）

- 111. 保尔·莱品 _217
- 112. 献给波希米亚国王 _218
- 113. 致两位朋友 _220
- 114. 告别 _221
- 115. 萨瓦里·勒·迪克 _223
- 116. 我们的爱情之歌 _225
- 117. 阿卜杜勒·安蒂努斯 _227
- 118. 献给僧侣 _229
- 119. 希律的第五幕 _231
- 120. 格奥尔格·特拉克尔 _233
- 121. 阿莉塞·特吕布纳 _235
- 122. 格奥尔格·格罗斯 _238
- 123. 莱奥·凯斯腾伯格 _241
- 124. 路德维希·哈特 _243
- 125. 弗兰茨·马尔克 _246
- 126. 卡尔·索南沙恩 _248

我美丽的母亲总是凝望威尼斯（1917）

- 127. 母亲 _251
- 128. 献给我的姐姐安娜这支歌 _252
- 129. 狒狒的母亲唱歌让她的小狒狒入睡 _253

- 130. 一支为小保尔所作的小滴答曲 _254
- 131. 布拉格的古犹太教堂 _255
- 132. 我的生命之歌 _256
- 133. 祈祷 _257

音乐会 (1932)

- 134. 一支给上帝的歌 _261
- 135. 一年中的最后一晚 _264
- 136. 告别 _266
- 137. 圣人的遗物 _268
- 138. 奇迹之歌 _269
- 139. 上帝请听…… _271
- 140. 纪念日 _273
- 141. 晚歌 _275
- 142. 圣诞节 _277
- 143. 永远的黑夜 _279
- 144. 片段 _281
- 145. 自远方 _282

我的蓝色钢琴 (1943)

- 146. 致我的朋友们 _287
- 147. 我的母亲 _290

- 148. 耶路撒冷 _291
- 149. 我的蓝色钢琴 _293
- 150. 越过闪亮的砾石 _295
- 151. 序曲 _297
- 152. 致米尔 _299
- 153. 夜晚来临 _301
- 154. 傍晚时分 _302
- 155. 我躺在路边的某个地方 _305
- 156. 被驱赶的女人 _306
- 157. 他的小小世界头发花白地归来 _308
- 158. 献身 _310
- 159. 我知道 _311
- 160. 秋天 _313
- 161. 黄昏临近 _315
- 162. 我的心疲倦地休息 _316

致他

- 163. 傍晚 _319
- 164. 献给被神化者 _320
- 165. 而且 _322
- 166. 已经这么久…… _323
- 167. 爱情之歌 _324
- 168. 献给他的颂歌 _325

- 169. 我爱你…… _327
- 170. 在我的怀抱里 _329
- 171. 献给可爱的人 _331
- 172. 未完成的女人 _332
- 173. 我沿着爱的方向徘徊 _334
- 174. 致阿波罗 _335
- 175. 致自己 _337

遗稿

- 176. 我的死亡之歌 _341
- 177. 有着善良外表的善良之歌 _343
- 178. 黄昏 _344
- 179. 无题（我在傍晚时分……） _345
- 180. 无题（啊上帝，我的哀诉……） _346
- 181. 无题（啊上帝，我如此疲倦……） _347
- 182. 无题（你在祈祷时……） _348
- 183. 无题（我如此疲倦……） _349
- 184. 无题（那些恨我的人……） _351
- 185. 我不幸的歌 _352
- 186. 我在黑夜睡去—— _354
- 187. 无题（黄昏从黑暗里……） _355
- 188. 天命 _356
- 189. 断念 _357

190. 渴望 _359

191. 幻想 _361

192. 当蓝色的骑兵阵亡……_362

拉斯克－许勒生平和创作年表 _363

有关埃尔泽·拉斯克—许勒的 《文学创作与文献》的边注

[瑞士] 弗里德里希·迪伦马特¹

她生于此的城市——埃伯费尔德——以及那座古老、神圣的，她死于此的城市——耶路撒冷——对她作了这样的评论：人们曾称她为咖啡馆文学家并且把她赶进沙漠。她也在苏黎士生活过，在此剧院（这是其伟大的业绩之一）首次上演了她的仅仅只能上演两次的剧作《阿图尔·阿诺尼穆斯和他的父辈》。不幸生活在一个作诗的时候搞哲学、谋杀的时候搞科学的时代，她自称为忒拜王子约瑟。她是一位如此伟大的幻想家，以至于她把乌珀河²变成了一条尼罗河。然而恰恰正因如此她才以一种神秘的方式获得了真实，这当然并非那种作为人的创造的真实，而是那种更高的作为创造本身的真实：即这个星球的原初性。她如同第一次一样观看事物并且如同第一次一

样将其说出。此外还有一点引人注目：她是如此频繁地把人当作她的诗歌的对象，如犹太民族的最早祖先绍尔、大卫和约纳坦，但也有她认识的人，如她所热爱的格奥尔格·特拉克尔³，正如对她而言始终是重要的一样。她的散文作品——《希伯来人之国》是其中最美的一篇——也包括传单在内。针对她的出版商她写下了《我决裂》。《一张旧西藏壁毯》这首美妙的诗首先受到了卡尔·克劳斯⁴的赞赏，他曾为她募捐并且把她称为现代德国最强烈而且最难理解的抒情诗人。她在暮年写下了她最美的爱情歌曲之一。她是犹太人和德国人。她像一个孩子那样信仰，比特拉克尔更加不确定，没有他的绝望，但只有从宗教的和犹太人的角度来看待她的人，才能理解她所写下的有关她儿子的话：“我对你的爱是一幅人们可以为自己画出的上帝的肖像。”她是一位如此无忧无虑的诗人，以至于她无所不能，包括戏剧创作——这是某种当今的戏剧家长时间以来并非总能掌握的东西，对此她曾说：戏剧是一种缓慢行进的抒情诗。（若人们正确地领会这句话，对“缓慢行进”像对“抒情诗”一样给予同样多的重视，而且首先将抒情诗理解为埃尔泽·拉斯克-许勒以自己的诗歌所完成的，这句话就道出了某些重要的东西。）她被从德国驱逐出去，但人们不能把她从德语中驱逐出去：在此她证明了自己的身份。她有着如此惊人的语言，以至于任何东西，不幸、迫害都不能将这种语言摧毁，她的语言一再突进到了书本知识连做梦也想不到的一些区域。因此她治愈了时代所玷污的。在德国人迫害犹太人的时候，一位贫穷的、被驱逐的犹太女子同少数其他的人一

起——哦同何其少的人一起——拯救了德语。

迄今为止公开的文学活动很少注意到埃尔泽·拉斯克-许勒（列举另外一位重要的诗人吧，比如与里尔克⁵所引发的纸海相比），若这乍看之下使人觉得奇怪，那么可以觉察到的是，一个时代基本上喜欢那些它自以为迫切需要的诗人，并因此恰恰对它迫切需要的诗人们置之不理。除了别的因素——许多别的因素——之外，也许是哲学的不自信对此负有责任，哲学——只要人们对这一黑暗的领域有所了解——不再那么相信自己，而且现在虚构出作为一种素材的文学，仿佛作为一种注意力的转移，以至于人们为了争抢从文学口中掉落在桌子下面的那些哲学残渣而打斗起来，尤其是当一个里尔克那样的人写作的时候。因此一个像埃尔泽·拉斯克-许勒这样坚实的现象不得不与这样一个时代不相宜，它不留下哲学的残渣，仅仅只是纯粹的文学创作，有时仅仅是幻想，有时仅仅是回忆，有时仅仅是爱，有时仅仅是哀怨，一切都是独有的，伴随着狂热的激情——或者它们会变得无关紧要和混乱，当她毫无灵感地写作，这种情况时常出现，在成本成本的书里。所以里尔克具备更多的高原品质，用于栽培绝对令人愉快，适宜于夏季游客、夏季讲座以及文学向导。他不容易发生雪崩，比她有着更多的水平面，而她是一座比他轮廓更为鲜明的山脉，天性如同火山，有着更为陡峭的悬崖和更为高耸的顶峰。两种彼此之间毫无关系的风景。这一时期的人同样不知道怎样对待卡尔·克劳斯，他曾为她着手做了一切，他，一个巨大的语言的力场，所做的恰恰并且仅仅是时代所不想要的，